



УДК: [811.111:811.19:811.161.1]³7  
DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-957-962

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ОТКРЫТИЕ» И «СОКРЫТИЕ» В АНГЛИЙСКОМ, АРМЯНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В.Ф. Багдасарян

Ереванский государственный университет языков  
и социальных наук имени В.Я. Брюсова  
Туманяна, 42, Ереван, Армения, 375002

Актуальность данной работы обусловлена тем, что в ходе современных научных исследований наблюдается смена научных парадигм в изучении языка в качестве полипарадигмальной системы. Таким образом, восприятие отдельного слова рассматривается в понимании стоящего за вербальным кодом понятия; воссоздается концепт, сконструированный ранее на основе восприятия предмета или явления действительности. При этом функционирует как перцептивный опыт человека, так и ранее сформировавшаяся совокупность знаний о данном знаке. Для воссоздания целостной картины данных процессов изучены глаголы со значением «открытие» и «сокрытие». При ходе исследования выявлены и проанализированы их лексические группы и семантические поля в трех сопоставляемых языках, а также выделены сходные и различительные черты семантических прототипов изучаемых лексико-семантических групп. Материал собран из современных словарей и национальных корпусов. Полученные результаты когнитивного лингвистического анализа методом сопоставления систем в трех родственных языках позволяют реконструировать целостную языковую картину при изучении понятий «открытие» и «сокрытие». Исследование объединило содержательные элементы, выявленные при обработке результатов свободного ассоциативного эксперимента, с когнитивным лингвистическим анализом исследуемых лексико-семантических групп. Глаголы исследуемой лексико-семантической группы непосредственно отражают особенности национальной лингво-когнитивной картины мира и проявляют ряд смысловых особенностей, которые дают возможность получить наиболее целостную картину о когнитивной картине сопоставляемых языков. Полученные данные позволяют реконструировать ментальные представления, стереотипные ассоциации, поразмыслить о широких культурных процессах в истории этих трех наций.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, сопоставительная лингвистика, глагол, лексическая группа, семантическое поле, открытие, сокрытие

Статья посвящена анализу и выявлению тождественных и дифференциальных признаков в изучении лексико-семантических групп «сокрытие» и «открытие» в трех дальнеродственных языках, какими являются английский, армянский и русский. Глаголы исследуемых лексико-семантических групп непосредственно отражают особенности национальной лингво-когнитивной картины мира и проявляют ряд смысловых особенностей, которые дают возможность получить наиболее целостное представление о когнитивной картине сопоставляемых языков.

С развитием новых лингвистических направлений предопределяется смена научных парадигм в изучении языка в качестве полипарадигмальной системы. В поле исследований когнитивной науки особое место занимает тезис о воплощен-

ности познания. Теория воплощенного познания подразумевает зависимость когниции от видов телесного опыта, опосредованного сенсомоторной системой человека. С этой точки зрения при восприятии определенного слова для понимания стоящего за вербальным кодом понятия воссоздается концепт, сконструированный ранее на основе восприятия предмета или явления действительности. При этом функционирует как перцептивный опыт человека, так и ранее сформировавшаяся совокупность знаний о данном знаке.

В течение длительного времени в когнитивной науке познание трактовалось в качестве продолжения чувственного восприятия. Только в XX веке в научной литературе проводится грань между познанием и восприятием. С этой точки зрения можно рассматривать способность репрезентаций, возникающих на основе сенсорно-перцептивной информации, обеспечить функционирование всей совокупности наших знаний, или концептуальной структуры. При этом следует учесть выделенные субъективные образы в конструкциях каждого из сопоставляемых языков, которые отличаются сверхиндивидуальностью и часто не соотносятся с выделенными общими признаками классификации. Абстрактные понятия «*сокрытие*» и «*открытие*» могут выступать в виде проекции субъективного образа рассматриваемых понятий, которые, в отличие от них, обладают конкретными признаками. Рассматриваемые единицы представляются в качестве знаков с двойственной структурой как модусов символического сознания.

При исследовании дифференциальных признаков рассматриваемых лексико-семантических полей прослеживается траектория их формирования в языковой картине как воссоздание первичных форм как на сознательном, так и на подсознательном уровнях. Специфические лексические значения могут существенно отличаться от общих выделенных значений в эксплицитном слое рассматриваемого слова, однако могут силлогистически быть выявлены при когнитивном анализе понятийного поля. Особенности архетипного мышления могут оказать некое влияние на формирование представлений, которое в ретроспективе наделяется новым планом содержания. При этом архетипное мышление рассматривается не в качестве «примитивной формы» проявления современного мышления человека, а как первостепенная стадия его становления и развития, которая носит в себе некий код, для расшифровки которого лексико-семантические группы нами исследуются в парадигме когнитивной науки.

Необходимость выявления глубинного слоя понятий «*сокрытие*» и «*открытие*» как результата «осадка» мышления и мировоззрения носителей рассматриваемых языков определяется его ролью в формировании скрытых и явных «знаний», в дальнейшем трансформированных в ряд смежных понятий, формируя все остальные слои их значений. В современном этапе глубинный слой обретает архетипную форму, запечатленную в латентном виде в мышлении человека. Кроме этого, он также имеет направленную мотивирующую функцию, что проявляется при обработке результатов свободного ассоциативного эксперимента, который предполагает ответ респондентов на предъявленный стимул любым словом.

Для выявления целостной картины ответы респондентов не ограничиваются определенными условиями, например, определенной частью речи или конструк-

цией. В сопоставляемых трех языках нами выделяются ассоциативные поля как совокупность ассоциатов, т.е. реакций респондентов на слова-стимулы «открытие» и «сокрытие» — репрезентанты исследуемых понятий. Акцентируется не столь семантическая близость ассоциатов, сколь типы ассоциаций. В результате ближние и дальние ассоциации различаются как между сопоставляемыми языками, так и внутри самого языка.

В результате анализа нами выделены когнитивоемкие слои (в каждом языке в отдельности), общие для рассматриваемых лексем. Первый **эксплицитный** слой вбирает основные латентно проявленные признаки понятий «открытие» и «сокрытие». Специфической чертой данного слоя является характерность его проявления для всех носителей определенного языка. Второй **индивидуальный** слой включает дополнительные пассивные признаки, которые являются скрытыми в лексических значениях в современном лингвистическом периоде и характерны лишь для определенной части носителей языка и не несут коллективной маркировки. В этом слое доминируют проявления личного опыта (на уровнях сознания и подсознания). Третий **глубинный** слой составляют скрытые в современном лингвистическом этапе образные (архетипные) признаки, которые не всегда осознанно, порой опосредованно проявлены среди носителей языка. Данный слой воссоздается при когнитивном анализе, а его признаки несут коллективный характер.

Все три слоя понятий «открытие» и «сокрытие» в трех сопоставляемых языках взаимосвязаны и взаимопереходны в определенных этапах мышления. Они наиболее значимы для данного исследования, так как являются основой формирования языковой картины в парадигме рассматриваемых понятий. Таким образом, рассматриваемые понятия приобретают форму не статического проявления языка или мышления как совокупности словесных выражений и выполняемых ими функций, а носят динамический характер в парадигме этапов аналитического и абстрактного мышления.

С целью выявления емкой культурологической и мировоззренческой значимости исследуемого контента, при построении лексико-семантических полей нами учитывались также особенности выявленных архисем, дифференциальных сем и семантических параметров.

Необходимо отметить еще одну особенность исследуемых понятий: лексемы со значением «открытие» и «сокрытие» вбирают особенности осмысленной или неосмысленной оппозиции/контрадиктности, присущие категории «свое—чужое» (свойственность — чуждость). Данный семантический маркер проявляется в одной из цепей архисема-дифференциальная сема-семантический параметр у большинства лексем. Характерно наличие данного явления как в центральной, так и в периферической зоне понятий.

Направленность мышления носителей определенного языка предопределяет формирование языковой картины мира. При когнитивном анализе понятий «открытие» и «сокрытие» выделяются их дифференциальные проявления в сопоставляемых языках. Однако некоторые особенности национального мировоззрения идентифицируются также в пространстве мышления носителей других языков, что свидетельствует о существовании у них общего языкового и мировоззренческого пласта. Тем самым выделенные абстрактные понятия материализуются

в лексических проявлениях в коллективном сознании. В результате становится возможным моделировать как общую единую языковую картину, так и ее специфические проявления.

Характерной чертой рассматриваемых понятий является проявленный дифференциальный маркер «носителя» и «источника» понятий «открыть» и «сокрыть» в трех сопоставляемых языках (рассматриваются также возвратные глаголы). Маркеры «носителя» и «источника» действий в трех языках проявлены в равном количестве в одушевленных и неодушевленных аспектах. Анализ рассматриваемых понятий выявляет два противопоставления: во-первых, противопоставление «направления действия» и, во-вторых, противопоставление «одушевленности—неодушевленности».

Еще один слой первостепенной важности в рассматриваемых лексико-семантических группах — это значения, ярко отражающие специфику ментальности с точки зрения когнитивного исследования в каждом из сопоставляемых языков. В данном случае отмечается неперебиваемость данных значений этих слов; в качестве равнозначных вариантов можно предложить соответствующие эквиваленты методом описания.

При прямолинейном анализе отдельно взятых лексических единиц или лексико-семантических групп нельзя получить всеобъемлющую картину национальных характеристик и особенностей, проявленных в трех языках. Целостный портрет можно получить лишь при глубинном когнитивном анализе полученных данных с учетом как внутриязыкового, так и межязыкового анализа. С этой точки зрения проводимое исследование базируется на выявлении, сопоставлении и когнитивном анализе взаимоотношений и переходов в лексико-семантических группах во всех трех языках. При сопоставлении лексических единиц с одинаковым или смежным значением в трех языках важно учесть необходимость их рассмотрения в парадигме отождествления. При ходе когнитивного анализа данных мы предлагаем следующую классификацию отождествлений: «противоречивое отождествление», при котором выделяется единый семантический аспект для разных денотатов; «собственно отождествление» — разные имена одного объекта; «контрфактическое или условное отождествление», при котором отличные единицы отождествляются в силу тех или иных признаков, и, наконец, «отсутствие тождества».

Полученные результаты когнитивного лингвистического анализа методом сопоставления систем в трех родственных языках позволяют реконструировать целостную языковую картину при изучении понятий «открытие» и «сокрытие». Исследование объединило содержательные элементы, выявленные при обработке результатов свободного ассоциативного эксперимента, с когнитивным лингвистическим анализом исследуемых лексико-семантических групп. Свойство языка и мышления, одновременно скрывающее и раскрывающее, придает рассматриваемому материалу характер совокупности, системы словарных единиц и когнитивных понятий, представляя многоуровневую парадигму, позволяющую генерировать слои скрытых знаний. Мы исходили из того, что набор ассоциатов стимулов в основных чертах раскрывает структуру соответствующего глагола и таким образом дает представление о том, как понятия «открытие» и «сокры-

тие» отражаются в языковой картине мира. Для нашего исследования важным является сопоставление структуры и содержания рассматриваемых лексико-семантических групп в сопоставляемых языках. Полученные данные позволяют реконструировать ментальные представления, стереотипные ассоциации, поразмыслить о широких культурных процессах в истории этих трех наций.

© Багдасарян В.Ф.

Дата поступления: 26.06.2017

Дата приема к печати: 10.10.2017

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов: ТГУ, 2000.
2. *Демьянков В.З.* Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // *Язык и наука конца XX века*. Москва: Институт языкознания РАН, 1995. С. 239—320.
3. *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка. М.: Оникс, 1997.
4. *Покровский М.М.* Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. С. 87.
5. *Попова З.Д.* Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток—Запад, 2010.
6. *Barsalou L.W.* Perceptual symbol systems. *Behavioral and Brain Sciences*, 22, 1999, pp. 577—660.
7. *Forrester M.A.* *Psychology of Language. A Critical Introduction* // SAGE Publications. London. Thousand Oaks. New Delhi, 1996.
8. *Longman Dictionary of Contemporary English. Third Edition with New Words supplement.* Pearson Education Limited, 2001.
9. *Nuyts J.* Aspects of a cognitive-pragmatic theory of language. Philadelphia: John Benjamins publishing company, 1992. pp. 91—322.
10. *Pecher D.* Sensorimotor simulations underlie conceptual representations: Modality-specific effects of prior activation // *Psychonomic Bulletin & Review*. 11 (1), 2004. pp. 164—167. DOI: 10.3758/BF03206477.
11. *Varela F.J., Thompson E., Rosch E.* *The Embodied Mind: Cognitive Science and Human Experience.* Cambridge, MA: MIT Press, 1991.
12. Աղայան Է.Բ. Արդի հայերենի բացատրական բառարան: Երևան. Հայաստան, 1980.

УДК: [811.111:811.19:811.161.1]’37

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-957-962

## COMPARATIVE COGNITIVE ANALYSIS OF LEXICAL GROUPS AND SEMANTIC FIELDS OF THE VERBS DENOTING THE NOTIONS “OPEN” AND “HIDE” IN ENGLISH, ARMENIAN AND RUSSIAN LANGUAGES

Vardanush F. Baghdasaryan

Yerevan Brusov State University of Languages and Social Sciences  
42, Tumanyan Street, Yerevan, Armenia, 375002

**Abstract.** The relevance of this study is due to the fact that in modern scientific research there is a change in scientific paradigms in the study of language as a poly-paradigmatic system. Thus, the perception of a particular word is considered through apprehending the concept behind the verbal code. Within this framework, both the perceptual experience and the previously formed body of knowledge on a sign

operate. Verbs denoting the notions “open” and “hide” are studied to reconstruct an integral picture of these processes. The author identified and analyzed the lexical groups and semantic fields in the three languages under the study, and identified the common and distinctive features of the semantic prototypes of the lexico-semantic groups. The data is collected from modern dictionaries and national corpora. The findings of the cognitive linguistic analysis using the contrastive systems in three related languages allow to reconstruct an integral linguistic picture in studying the notions “open” and “hide”. The study combined the content elements revealed during the processing of the findings of the free associative experiment with the cognitive linguistic analysis of the lexico-semantic groups under the study. The verbs in the lexico-semantic group under the study reflect the features of the national linguistic and cognitive worldview and identify a number of semantic features that make it possible to obtain their comprehensive picture. The research findings allow reconstructing mental representations and stereotyped associations, and reflecting on broad cultural processes in the history of these three nations.

**Key words:** cognitive linguistics, comparative linguistics, verbs, lexical groups, semantic fields, open, hide

## REFERENCES

1. Aghayan, E.B. (1980). Explanatory Dictionary of Modern Armenian Language. Yerevan: Armenia. (in Armenian).
2. Boldiryov, N.N. (2000). Cognitive Semantics: Lectures on English Philology. Tambov: TGU. (in Russ.).
3. Demyankov, V.Z. (1995). Dominating Linguistic Theories at the end of XX century In Language and Science at the end of XX century. Moscow: Institute of Languages of RAS. pp. 239—320. (in Russ.).
4. Ojegov, S.I. (1997). Explanatory Dictionary of the Russian Language. Moscow: Oniks. (in Russ.).
5. Pokrovskiy, M.M. (1996). Language. Culture. Cognition. Moscow: Russkiye slovari. (in Russ.).
6. Popova, Z.D. (2010). Cognitive Linguistics. Moscow: AST: Vostok—Zapad. (in Russ.).
7. Barsalou, L.W. (1999). Perceptual symbol systems. Behavioral and Brain Sciences, 22, 577—660.
8. Forrester, M.A. (1996). Psychology of Language. A Critical Introduction. SAGE Publications. London. Thousand Oaks. New Delhi.
9. Longman Dictionary of Contemporary English. (2001). Third Edition with New Words supplement. Pearson Education Limited.
10. Nuyts, J. (1992). Aspects of a cognitive-pragmatic theory of language. Philadelphia: John Benjamins publishing company, 91—322.
11. Pecher, D. (2004) Sensorimotor simulations underlie conceptual representations: Modality-specific effects of prior activation. Psychonomic Bulletin & Review. 11 (1), 164—167. DOI: 10.3758/BF03206477.
12. Varela, F.J., Thompson, E. & Rosch, E. (1991) The Embodied Mind: Cognitive Science and Human Experience. Cambridge, MA: MIT Press.

### Сведения об авторе:

*Багдасарян Вардануш Фрунзеевна*, соискатель кафедры языкознания и теории коммуникации Ереванского государственного университета языков и социальных наук имени В.Я. Брюсова; *научные интересы:* когнитивная лингвистика, сопоставительная лингвистика, лингвистическая типология; *e-mail:* vardibaghdasaryan@gmail.com

### Bio Note:

*Vardamush Baghdasaryan Frunzeevna*, Researcher at the Chair of Linguistics and Theory of Communication, Yerevan Brusov State University of Languages and Social Sciences; *Interests:* cognitive linguistics, comparative linguistics, linguistic typology; *e-mail:* vardibaghdasaryan@gmail.com